

Н Браћа Карић Награда 1997-2017

• *The Karic Brothers Award* • *Премия Братья Каричи* •



КАРИЋ ФОНДАЦИЈА
KARIC FOUNDATION
ФОНД КАРИЧ

Садржај

CONTENTS
СОДЕРЖАНИЕ

5

Свечаност доделе Награде 2017.

The presentation of the Award in 2017

Церемония вручения Премии 2017

64

Лауреати у 2017.

The laureates in 2017

Лауреаты 2017

124

Награда Браћа Карић 1997-2017.

The Karic Brothers Award 1997-2017

Премия Братья Каричи 1997-2017





*Свечаност̑
доделе Наїраде
„Браћа Карић”
2017. године*

*The Karić Brothers
Awards Ceremony
in 2017*

*Торжес̑венная
церемония
вручения Премии
«Бра̑ья Кари̑и»,
2017 го̑*



Свечаност доделе Награде „Браћа Карић“ 2017. године

Свечаност на којој је јубиларни двадесети пут уручена Награда „Браћа Карић“ по свему изузетним појединцима, који су својим достигнућима у уметности, науци, новинарству, доброчинству и спорту обележили претходну годину – одржана је 20. новембра 2017. године на Великој сцени Народног позоришта у Београду. Златном низу од 125 лауреата Награде „Браћа Карић“, оних који су својим радом и достигнућима задужили човечанство, придружило се пет нових „величанствених“. Те вечери додела Награде имала је посебан карактер – све добитнице јубиларне Награде „Браћа Карић“ су храбре, племените и по много чему одважне жене. Тим чином Карић фондација је још једном одала признање свим успешним женама које уз своје професије суверено носе и животе својих породица.

Награде су уручиле: Миланка Мара Карић, Оливера Карић Недељковић и Горица Недељковић Богдановић.

На самом почетку церемоније доделе Награде био је приказан меморијални филм о Сретену Ј. Карићу.

Изненађење вечери био је филм о Миланки Карић, почасној председници Карић фондације, председници Савета Универзитета „Браћа Карић“, народној посланици, почасном конзулу Републике Казахстан – жени која се свим својим чињењем, мишљењем и стварањем сасвим слободно може поистоветити са добитницама Награде.





The Karic Brothers Award Ceremony 2017

The 20th anniversary of the Karic Brothers Award held at the National Theater in Belgrade on November 20, 2017 was presented to all exceptional individuals, who have marked the previous year with their achievements in art, science, journalism, humanitarian work and sport. The magnificent 5 new prize winners who meritted the mankind have joined the Golden league of 125 Karic Brothers Award laureates. The Award Ceremony of 2017 was a special evening – all of the Jubilee Prize Winners were brave, noble and in many ways bold daring women. Thus, the Karic Foundation has, once again, recognized and paid tribute to all successful women who have accomplished success both professionally and as wives and mothers.

Awards were presented by Milanka Mara Karic, Olivera Karic Nedeljkovic and Gorica Nedeljkovic Bogdanovic.

The 2017 Award Ceremony started with the short memorial film about Sreten J. Karic.

The surprise of the Gala evening was the short film about Mrs Milanka Karic, the honorary president of the Karic Foundation, Chairwoman of the Karic Brothers University Council, MP to Serbian Parliament, the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan to Serbia – a woman whose actions, opinions and deeds deserve nothing less than our laureates.

Торжественная Церемония Вручение Награды «Братья Карич» в 2017 г.

На Большой сцене Народного театра состоялась юбилейная двадцатая торжественная церемония вручения награды «Братья Карич», 20 ноября 2017 г. в Белграде, которой удостоились личности, исключительные во всех отношениях. 2017 год прошел под знаком их достижений в области искусства, науки, журналистики, благотворительности и спорта. К написанному золотыми буквами списку 125 лауреатов Награды «Братья Карич», которым человечество обязано за их труд и достижения, добавилось еще пять новых имен тех, кого мы называем «величественными». В тот вечер вручение Награды было особенным. Все лауреаты юбилейной Награды «Братья Карич» - храбрые, благородные и во многих отношениях мужественные женщины. Награждая их, Фонд Карич еще раз отдает должное всем состоявшимся женщинам. Преуспев на профессиональном поприще, они самостоятельно поддерживают жизнь в своих семьях.

Премии вручили: Миланка Мара Карич, Оливера Карич Неделькович и Горица Неделькович Богданович

В самом начале церемонии вручения Награды состоялся показ мемориального фильма, посвященного Сретену Й. Каричу.

Сюрпризом для собравшихся стал фильм о Миланке Карич – почетном председателе Фонда Карич, председателе Совета Университета «Братья Карич», народном депутате, почетном консуле Республики Казахстан – женщине, которую, если принять во внимание ее мысли, поступки и созидательный труд, можно без колебаний поставить в один ряд с лауреатами Награды.



*Поздравна реч оснивача
и њој часне председнице Карић фондације,
Миланке Карић*

Жене као ослонац и вечиња инспирација

Ви сте, драге моје даме, најсветлији пример за све нас. Успешне, храбре, борбене, одлучне... Једном речју – изузетне. Свака од вас понаособ мења овај свет и ствара боље и лепше сутра за будућност наше деце: песмом, речју, шампионским титулама, хуманим делима, борбом за своју отаџбину и свој народ, за боље и праведније човечанство.

Вечерас сам заиста изузетно срећна јер нашу награду добија пет величанствених жена. Мој Богољуб често каже да су жене увек биле и остале главни ослонац сваког дома, сваке породице, па и сваке државе. Жене су огромна покретачка снага и енергија, вечита и непресушна инспирација. Због њих су се водили ратови, али и писали најлепши стихови, стварала најлепша уметничка дела. Зато смо нашу јубиларну награду посветили женама.

У српском језику најлепше речи су женског рода: реч породица је таква, а ту су и љубав, вера, нада, слобода, снага, отаџбина, али и истина и правда. И срећа је женског рода. А ја сам вечерас заиста најсрећнија. Ви извесно знате зашто.

Подсетила бих на речи нашег великог и непоновљивог Бате Живојиновића, барда српског глумишта, који је у тренутку уручења Награде „Браћа Карић“ рекао: „Ова награда подсећа на 'Оскара'." Заиста, ово је наш српски „Оскар“. Бата је са сцене посматрао публику и додао: „Овде ми фали једна фотеља да буде празна док не дође онај који је све ово организовао. Да се врати својој Србији, а исто тако и мој син.“

Дочекали смо да се утемељивач и идејни творац наше награде, наш Богољуб врати у Србију, а верујући да нас Бата негде са неба чује, морам да кажем како се његова највећа жеља до сада није остварила, верујем да ће се и она остварити.

Желим и да најискреније захвалим свима вама, драги пријатељи који сте годинама били уз нас, подржавали нас и давали нам снагу. Дубоки наклон пред свима вама.

А вама, драге даме, желим добродошлицу у импресивну породицу лауреата Награде „Браћа Карић“.





*Welcome speech by the founder and honorary president
of the Karic Foundation Mrs Milanka Karic*

Women as a pillar and the eternal inspiration

My dear ladies, you are the brightest example for all of us, successful, brave, determined and committed, in a word - exceptional. Each one of you individually changes our world into better tomorrow for the good of our children. Either by artistic performances, your meaningful words, champion titles, human actions, or by your struggle for your homeland and your people ... for better and more just mankind.

I am very happy tonight because our Award was presented to five magnificent women. My dear ladies, you are the brightest example for all of us, successful, brave, determined and committed, in a word - exceptional. Each one of you individually changes our world into better tomorrow for the good of our children. Either by artistic performances, your meaningful words, champion titles, human actions, or by your struggle for your homeland and your people ... for better and more just mankind. My Bogoljub often knows to say that women have always been the pillar of every home, every family and so every country. Women are the driving force and energy, an eternal inspiration. Many wars have been waged for the love of women, the most beautiful verses were written and the most magnificent works of art were created. That is why we have dedicated our Jubilee Award to the Women of our World.

The most beautiful words in the Serbian language are of the feminine gender: family is such word also love, faith, hope, freedom, power, homeland as well as truth and justice. The word of happiness is also of feminine gender. I am the happiest of all tonight and you certainly know the reason why.

Allow me to remind you to the words of the legendary, unrepeatable, simply one of a kind, great Serbian actor Bata Živojinovic (Bata Živojinović) who said at the Ceremony „This Award reminds of the Oscar. It really is our Serbian Oscar!“

While on the stage Bata looked at the audience and said: “There is a chair missing here to be empty until the one who created all this comes back home. Until he returns to his Serbia, as well as my son.”

The long-awaited return to Serbia of the founder and creator of our Award, Bogoljub Karic has come and I sadly have to say, believing that Bata can hear us from up above (heaven), that his greatest wish hasn't been yet fulfilled, but I strongly believe that it soon will. Also, I'd like to extend my sincere gratitude to all of you dear friends who have been by our side supporting us all these years.

And you, my dear ladies, I would like to welcome you to the most impressive laureate family of the Karic Brothers Award.

*Приветственная речь основательницы и почетного председателя Фонда
Карич Миланки Карич*

Женщины как опора и вечный источник вдохновения

Вы, дорогие мои дамы, для нас – самый светлый пример. Успешные, храбрые, решительные, готовые к борьбе... Одним словом, исключительные. Каждая из Вас в одиночку преображает этот мир, и меняет к лучшему завтрашний день, чтобы наших детей ожидало прекрасное будущее. Вы добиваетесь этого своими песнями, словами, чемпионскими титулами, гуманными поступками, борьбой за свое отечество и свой народ, за более справедливое человечество.

Сегодня вечером я, действительно, очень счастлива, что наша Награда достанется пяти величественным женщинам. Мой Боголюб часто говорит, что женщины всегда были и остаются главной опорой каждого дома, каждой семьи, а также каждого государства. Женщины представляют собой источник огромной движущей силы и энергии, а также неиссякаемого вдохновения. Из-за них начинались войны, однако им посвящались и самые прекрасные стихи, в их честь создавались величайшие художественные произведения. Поэтому мы посвятили женщинам нашу юбилейную Награду.

В сербском языке все самые прекрасные слова – женского рода: слово «семья» женского рода, «любовь», «вера», «надежда», «свобода», «сила», «родина», а также «истина» и «правда». И «счастье» женского рода. Я сегодня вечером, действительно, счастлива. Вы, наверное, знаете, почему.

Я хотела бы Вам напомнить слова нашего великого и неповторимого Баты Живоиновича, – поэта, воспевавшего актерскую профессию, – которые он произнес во время вручения Награды «Братья Карич»: «Эта Награда напоминает “Оскара”». Действительно, это наш сербский «Оскар». Затем Бата оглядел со сцены публику и добавил: «В зале не хватает одного свободного места. Пусть его никто не занимает, пока не придет тот, кто все это организовал. Пускай он вернется в Сербия, и пускай вернется мой сын».

Мы дождались того момента, когда основатель и идейный творец нашей Награды, наш Боголюб вернулся в Сербия. И, веря в то, что Бата слышит нас на небесах, я вынуждена сказать, что его заветное желание до сих пор не осуществилось. Но я верю, что и оно сбудется.

Хочу искренне поблагодарить всех Вас, дорогие друзья, за то, что Вы уже много лет с нами, за то, что Вы поддерживали нас и вселяли в нас силу. Глубокий всем Вам поклон.

А Вам, дорогие дамы, добро пожаловать в великолепную семью лауреатов Награды «Братья Карич».





Боїолуб и Драїомир Ј. Карић дочекују Њ. Е. Валенти́ну Матвієнко исїред Народної їозоришїа □
 Bogoljub and Dragomir J. Karic welcome H.E. Valentina Ivanovna Matviyenko in front of the National Theater □
 Боголюб Я., Драгомир Я. Каричи ожидают Е.П. Валентину Матвиенко перед зданием Народного театра



Боїолуб и Драїомир Ј. Карић дочекују їредседницу Парламенїа Рейублике Србије, Мају Гојковић □
 Bogoljub and Dragomir J. Karic welcome President of the Parliament of the Republic of Serbia, Maja Gojkovic □
 Боголюб Я., Драгомир Я. Каричи ожидают председателя Парламента Республики Сербия Майю Гойкович



Боїолуб Ј. Карић са Марином Рајевић Савић и Душаном Савићем □
 Bogoljub J. Karic with Marina Ryevic Savic and Dushan Savic □
 Боголюб Я. Карич с Мариной Раевич-Савич и Душаном Савичем



Боїолуб Ј. Карић и њошћредседник БК Групе Тихомир Симић □
 Bogoljub J. Karic with vice president of the BK Group Tihomir Simic □
 Боголюб Я. Карич и заместитель председателя БК-Группы Тихомир Симич



Радмила Бакочевић, добитница Награде за културу из 2000. године □
 Radmila Bakochević winner of the Award in 2000 for the achievement in culture □
 Радмила Бакочевич, лауреат Награды за культурный вклад в 2000 г.



Новица и Александра Негељковић □
 Novica and Alexandra Nedeljković □
 Новица и Александра Негељковичи



Оливера Карић Негељковић, Горица Негељковић Бојдановић
 са суйрујом др Марком Бојдановићем □
 Olivera Karic Nedeljkovic, Gorica Nedeljkovic Bogdanovic with her
 husband Dr Marko Bogdanovic □
 Оливера Карић-Недељкович, Горица Негељкович-Богданович
 с супругом др. Марко Богдановичем



Протојереј Небојша Појовић, старшина Бојородичине цркве у Земуну □
 Archpriest Neboysha Popovic, head of the Church of the Holy Virgin in Zemun □
 Протоиерей Небойша Попович, старейшина церкви Пресвятой Богородицы в Земуне



Лауреат Јасна Шекарић са ћерком и сином □
 Laureat Jasna Shekaric with her son and daughter □
 Лауреат Јасна Шекарич с дочерью и сыном



Драгомир Ј. Карић и оцац Јован Лукић из Чачка □
 Dragomir J. Karic and Archpriest Jovan Lukic from Cacak □
 Драгомир Ј. Карич и оцац Јован Лукич из Чачака



Хафа и Драјомир Ј. Карић ☐
 Hafa and Dragomir J. Karic ☐
 Хафа и Драгомир Я. Каричи



Миланка и Бојољуб Ј. Карић ☐
 Milanka and Bogoljub J. Karic ☐
 Миланка и Богољуб Я. Каричи



Даница Б. Карић Стојилковић, председница Карић фондације ☐
 Danica B. Karic Stoilykovic, President of the Karic Foundation ☐
 Даница Б. Карич-Стоилкович, председательница Фонда Карич



Њ. Е. амбасагор Арајске Републике Еиуаи, Amr Fathi Mohamed ALJOWAILY □
 H.E. Mr. Amr Fathi Mohamed ALJOWAILY, Ambassador of the Arab Republic of Egypt to Serbia □
 Е. П. посол Арабской Республики Егунет, Amr Fathi Mohamed ALJOWAILY



Бојолуб Ј. Карић са добитником Награде за економију и привреду
 2004. јодине Радичем Вучковићем □
 Bogoljub J. Karic with the Award winner in economic science 2004 Radich
 Vuchkovic □
 Боголюб Ј. Карич с лауреатом Награды за достижения
 в области экономики в 2004 г. Радичем Вучковичем



Перса Мињовић, председница Извршног одбора
 Главног одбора ПСС-БК □
 Persa Minyovic, President of the Executive Board of the Main
 PSS-BK party Committee □
 Перса Минёвич, председательница Исполкома
 Главного комитета ПСС-БК



Слева надесно: єйиској Анџоније Панџелић, Бојолуб Ј. Карић, њредседница Парламентџа Р. Србије. Маја Гојковић, Њ. Е. Валентиџна Матџвијенко, Њ. Е. амбасадор Руске Федерације А. Чеџурин, Хафа и Драџомир Ј. Карић □

From the left: Bishop Antonie Pantelic, Bogoljub J. Karic, President of the Serbian Parliament Maja Gojkovic, H.E. Valentina Ivanovna Matviyenko, H.E. Ambassador of the Russian federation to Serbia Alexander Chepurin, Hafa and Dragomir J. Karic □

Слева направо: єпископ Антоний Пантелич, Боголюб Ј. Карич, председателџница Парламента Р. Србији. Маја Гойкович, Е.П. Валентина Матвиенко, Е.П. посол Российской федерации А. Чепурин, Хафа и Драгомир Ј. Каричи



Предсџавџници дџйломатџској корџ □
Representatives of the diplomatic corps □
Представители дџпломатическогџ корпусџ



Слева надесно: чланови делегације из кабинета Њ. Е. Валенти́не Маџвијенко и епископ Антоније Пантелић □
 From the left: Members of the Cabinet of H.E. Valentina Ivanovna Matviyenko and bishop Antonie Pantelic □
 Слева направо: члены делегации из кабинета Е. П. Валенти́ны Матвиенко и епископ Антоний Пантелич



Слева надесно: Хафа и Драјомир Ј. Карић са члановима делегације из кабинета Њ. Е. Валенти́не Маџвијенко □
 From the left: Hafa and Dragomir J. Karic with the members of H.E. Valentina Matviyenko's Cabinet □
 Слева направо: Хафа и Драгомир Ј. Каричи с членами делегации из кабинета Е. П. Валенти́ны Матвиенко



Дејан Панџелић, водитељ програма, и Миланка Карић □
 Dejan Pantelic, the Award show host and Milanka Karic □
 Деян Пантелич, водющий программы и Миланка Карич



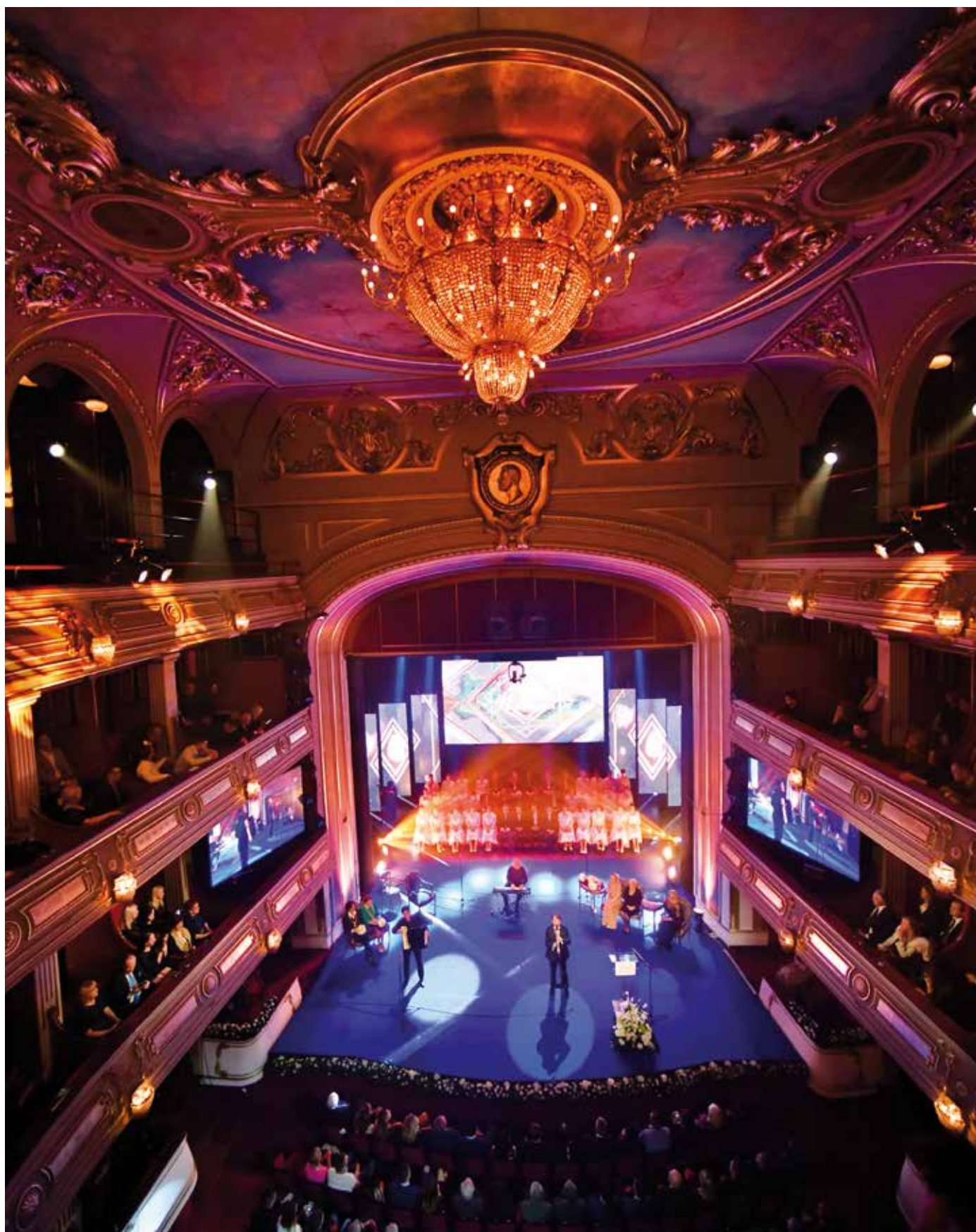
Слева надесно: Небојша Јанићијевић, Даница Б. Карић Стојилковић и Симон Карић □
 From the left: Neboysha Yaniciyevic, Danica B. Karic Stoilykovic and Simon Karic □
 Слева направо: Небойша Яничиевич, Даница Б. Карич-Стоилкович и Симон Карич



Дечији хор „Хориславци“, нумера „Земљо моја“ □
 Children choir „Horislavtzi“, song „My country“ □
 Детский хор «Хориславци», с номером «Страна моя»



Слева надесно: композитор Милуџин Појовић Захар и професор Никола Рацков □
 From the left: Milutin Popovic Zahar, composer and prof. Nikola Ratzkov □
 Слева направо: композитор Милутин Попович-Захар и професор Никола Рацков



Умєйнички йроїрам, Бора Дуїуї □
The artistic program, Bora Dugic □
Художественная программа, Бора Дугич



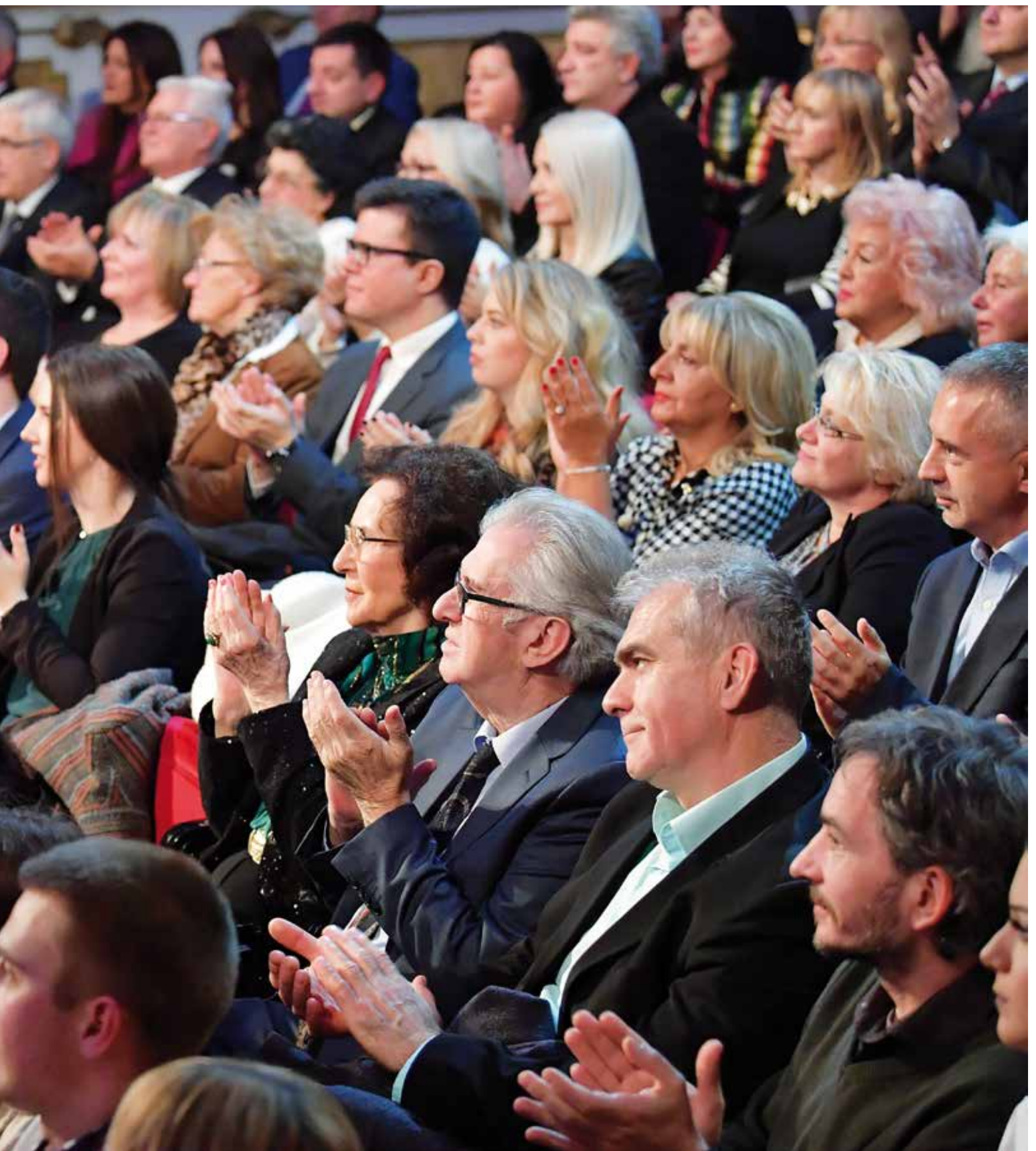
Реч захвалношћи добийнице Награде за досйијинућа у сйоршју, Јасна Шекарић □
 Thank you speech of Jasna Shekaric, the Award winner for the achievements in sports □
 Благодарственное выступление лауреата Награды за достижения в спорте Ясны Шекарич



Бора Дујић, Слободан Продановић - хармоника и Слободан Марковић - клавијатури, нумера „Балада нерођених" □
 Bora Digić, Slobodan Prodanović – accordion and Slobodan Marković – keyboard, song „The Ballad of the Unborn" □
 Бора Дугић, Слободан Продановић - аккордеон и Слободан Маркович – клавишныи, с номером «Баллада нерожденных»



Свечана церемонија □
The ceremony □
Торжественная церемония





Миланка Карић и добитница Награде за доспјехућа у сјорпју, Јасна Шекарић □
 Milanka Karic and the Award winner for the achievements in sports Jasna Shekaric □
 Миланка Карић и лауреат Награды за достижения в спорте, Ясна Шекарич



Академски хор „Обилић“ и бариџон Марко Панџелић, нумера „Ово је Србија“ □
 Academic choir „Obilic“ and baritone Marko Pantelic, performing “This is Serbia” □
 Академический хор «Обилич» и баритон Марко Пантелич, с номером «Это Сербия»



Слева нагесно: Горица Негельковић Боїдановић, Оливера Карић, Муниба Мазари, лауреаїї Наїраге за хуманїїтарне акїївносїїи, и Миланка Карић □

From the left: Gorica Nedelykovic Bogdanovic, Olivera Karic, Muniba Mazari, laureate for humanitarian activities □

Слева направо: Горица Неделькович-Богданович, Оливера Кариц, Муниба Мазари, лауреат Награды за гуманитарную деятельность



Муниба Мазари, добїїїница Наїраге „Браћа Карић" за хуманїїтарне акїївносїїи □

Muniba Mazari, Karic Brothers Award winner for humanitarian work □

Муниба Мазари, лауреат Награды «Братья Карич» за гуманитарную деятельность



Слева надесно: Горица Недельковић Боџановић, Оливера Карић, Њ. Е. Валенти́на Маївијенко и Миланка Карић □
 From the left: Gorica Nedelykovic Bogdanovic, Olivera Karic, H.E. Valentina Matviyenko and Milanka Karic □
 Слева направо: Горица Неделькович-Богданович, Оливера Карич, Е. П. Валентина Матвиенко и Миланка Карич



Њ. Е. Валенти́на Маївијенко, председа́ница Горње́й До́ма Парламе́нта Руске Федера́ције, доби́тница Награ́де за јачање демокра́тије, мира, сарадње и пријатељс́тва међу наро́дима □
 H.E. Valentina Matviyenko, Chairwoman of the Russian Federation Council, Award winner for strengthening democracy, peace, cooperation and friendship among nations □
 Е. П. Валентина Матвиенко, председа́тельница Верхне́й пала́ты Парламе́нта Росси́йской федера́ции, лауреа́т Награ́де за вклад в укрепле́ние демокра́тии, мира, со́трудни́чества и дру́жбы ме́жду наро́дами



Бојолуб Ј. Карић честити Награду Њ. Е. Валенти́ни Мајвије́нко □
 Bogoljub J. Karic congratulates H.E. Valentina Matviyenko □
 Боголюб Я. Карич поздравляет с Наградой Е. П. Валентину Матвиенко



Хор „Слависта“, нумера „Изаћи ћу ноћу у поље са коњем“ □
 Choir „Slavista“, song „I'll go out at night in a field with my horse“ □
 Хор «Слависта», с номером «Выйду ночью в поле с конем»



Лауреаџи Наџраге „Браћа Карић“ 2017. љодине са члановима љородице Карић □
Laureates of the 2017 "Karic Brothers Award", members of the Karic family □
Лауреаты Премии «Братья Кариичи» 2017 года с членами семьи Кариичей





- Добијница Награде „Браћа Карић“ за јачање демократије, мира, сарадње и пријатељства међу народима
– Валентина Ивановна Матвијенко
- Winner of the "Karic Brothers" Award for the field of humanity, building democracy, peace, cooperation and friendship among nations
– Valentina Ivanovna Matviyenko
- Лауреат Награды «Братья Кариш» за вклад в укрепление демократии, мира, сотрудничества и дружбы между народами
– Валентина Ивановна Матвиенко

Најутицајнија жена Русије

У једном од својих интервјуа истакнути руски мислилац Александар Зиновјев је рекао да ће 21. век бити век снажних и одлучних жена, које ће свет водити са разумевањем и женском логиком – или га неће бити. Ова тврдња потпуно се односи на Валентину Ивановну Матвијенко, прву жену на положају председнице Горњег дома Руског парламента.

Она је 2011. године једногласно изабрана за председника Савета Федерације. Поред успешне законодавне делатности, Валентина Матвијенко се бави плодном друштвеном делатношћу. Она је непосредан иницијатор највећих сверуских пројеката: „Национални акциони план за интересе деце“, „Деценија детињства“, „Национална стратегија у интересу жена“.

Валентина Матвијенко је стални члан Савета безбедности Руске Федерације.

Том високом положају председника Савета Федерације, који се сматра за трећи у протоколарној хијерархији у Русији после положаја председника и председника Владе, претходила је богата биографија.

Од младих ногу за њу је била карактеристична тежња ка знањима.

Са одликовањем је завршила медицинску школу, Хемијско-фармацеутски институт, Академију друштвених наука и Дипломатску академију. Имајући изванредне лидерске способности, успешно је радила у комсомолу, на партијским и совјетским функцијама у Лењинграду.

Валентина Ивановна Матвијенко је 1989. године изабрана за народног депутата СССР, била је и председник Комитета Врховног совјета СССР за питања жена, заштите породице, материнства и деце, била је и у саставу Председништва Врховног совјета СССР.

Током 1991. године прешла је на дипломатску службу, на којој је успешно радила све до 1998. године. Док је била амбасадор Русије у Републици Малта и у Грчкој знатно је допринела јачању свеобухватних веза са овим државама. Има дипломатски ранг изванредног и опуномоћеног амбасадора.

У својству заменика председника Владе 1998–2003. године Валентина Матвијенко бавила се социјалним питањима и обезбедила знатно побољшање у овој области.

Од 2003. до 2011. године била је изабрана за градоначелника Санкт Петербурга. Први пут у тристагодшњој историји тог великог града на његовом се челу нашла жена. Импресивно је чак и непотпуно набрајање свега шта је било остварено током осам година њеног рада на овој високој функцији. Градски буџет се повећао петоструко, улагања су порасла за скоро осам пута. Пуштено је у рад више од 30 великих индустријских предузећа, створен је кластер аутомобилске индустрије, уз учешће светских произвођача: „Тојота“, „Нисан“, „Хјундаји“, „Џенерал моторс“, „Сканија“. Формирана је потпуно нова привредна грана ИТ индустрија, која сада носи скоро 10 одсто градског БДП. Остварен је комплексни програм развоја енергетског система Санкт Петербурга, који је омогућио да се у потпуности реши мањак електричних капацитета. Саобраћајни систем мегаполиса био је употпуњен кружном аутомобилском магистралом заједно с првим двадесетчетворочасовним прелазом преко Неве – мостом са косим затегама, пуштена је нова линија метроа и на Балтичком мору отворена највећа путничка лука. Завршена је и изградња комплекса објеката за заштиту од поплава, извршена је свеобухватна рестаурација више од 3.500 градских објеката историје и културе, међу којима многи припадају споменицима светске баштине.

На положају руководиоца Горњег дома Руског парламента Валентина Матвијенко наставља успешну међународну делатност као председник Савета Интерпарламентарне скупштине држава учесница Заједнице Независних Држава.

Захваљујући њеној иницијативи, 2017. године је у Санкт Петербургу са много успеха одржана 137. скупштина Интерпарламентарне уније, најстарије међународне парламентарне организације. Већ неколико година заредом Валентина Матвијенко заузима прво место у рејтингу сто најутицајнијих жена Русије.

За вишегодишњу плодну политичку и друштвену делатност Валентина Ивановна Матвијенко одликована је високим државним наградама. Она је носилац сва четири степена највишег руског ордена „За заслуге пред Отаџбином“. Има и иностране државне награде Аустрије, Финске, Грчке, Малте, Казахстана, Белорусије и Туркменистана.

Том блиставом низу вечерас се прикључује и Награда „Браћа Карић“ за допринос јачању демократије, мира, сарадње и пријатељства међу народима.



The most influential woman of Russia

Aleksandr Aleksandrovich Zinovyev, a Russian logician and writer of social critique said in one of his interviews, that the 21st century will be a century of powerful and determined women who will lead the world with understanding and female logic - or there will be no new era. This claim could entirely be related to Valentina Ivanovna Matviyenko, the first woman to be the head of the Federal Assembly or Upper House of the Russian Federation.

She was unanimously elected as Chairwoman of the Federation Council in 2011. Beside being successful as politician, Valentina Matviyenko is engaged in very fruitful social activities. She was and is the initiator of the largest Russian projects like "National Action Plan for Children", "The Decade of Childhood", "National Strategy for the best Interest of Women".

Valentina Matviyenko is a permanent member of the Security Council of the Russian Federation. The high position of the Chairwoman of the Federation Council which is considered the third rank after the President and the Prime Minister of Russia, preceded by a rich biography.

She was eager and thirsty for knowledge since her early age. She graduated from Medical School, Leningrad Institute of Chemistry and Pharmaceutics, Academy of Social Sciences and the Soviet Union's Diplomatic Academy. Her obviously excellent leadership skills helped her to successfully hold various leadership positions within the

Komsomol organization, the party and in Leningrad's municipal government. In 1989, Valentina Ivanovna Matviyenko was elected as people's deputy to the Supreme Soviet of the Soviet Union and headed the committee on women, family and children affairs. Between 1991 and 1998 she served and held several diplomatic positions including posts of Russian ambassador to Malta (1991–1995) and Greece (1997–1998) where she made a significant contribution to strengthening relations between the countries. She holds the diplomatic rank of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. Between 1998 and 2003 acting as Deputy Prime Minister of Russia she dealt with welfare issues and made significant improvements in this area.

In 2003 Matviyenko became the first female leader of Saint Petersburg in three hundred years. Until 2011 during eight years as a mayor of this great city she made impressive results. The city budget has risen five times and investments have increased almost eight times. More than 30 large industrial enterprises have been drawn to Saint Petersburg including Toyota, Nissan, Hyundai, General Motors, Scania,... Matviyenko developed a large number of megaprojects including the IT industry, which now accounts for more than 10% of the city's GDP. She improved city's energy system which has enabled to completely solve the lack of electric capacities in Saint Petersburg. Also, the Saint Petersburg Ring Road was built including the Big Obukhovskiy Bridge (the only non-draw bridge over the Neva River in the city), completion of the Saint Petersburg Dam aimed to put an end to ill-famous Saint Petersburg floods, launching Line 5 of Saint Petersburg Metro and starting land reclamation in the Neva Bay for the new Marine Facade of the city (the largest European waterfront development project) containing the Passenger Port of St. Petersburg. City administration also completed a comprehensive restoration of more than 3,500 city objects and monuments of the world heritage.

As a head of the Federal Assembly or Upper House of the Russian Federation, Valentina Matviyenko continued her successful international activity as the President of the Inter-parliamentary Union Assembly of the Commonwealth of Independent States. Thanks to her initiative Saint Petersburg hosted a very successful 137th Inter-parliamentary Union Assembly the oldest international parliamentary organization.

For several years in a row, Valentina Matviyenko is being ranked as the number one most influential woman in Russia. She has received many honors and awards for many years of fruitful political and social activity: all 4 orders of Merit for the Fatherland (the highest Russian Order), foreign state awards of Austria, Finland, Greece, Malta, Kazakhstan, Belarus and Turkmenistan.

The "Karic Brothers" Award for the contribution to the strengthening of democracy, peace, cooperation and friendship among nations is being joined to the brilliant series of Valentina Ivanovna Matviyenko's awards and prizes.

Самая влиятельная женщина России

В одном из своих интервью выдающийся русский мыслитель Александр Зиновьев сказал, что XXI в. станет веком сильных и решительных женщин, которые поведут мир, руководствуясь женской логикой и силой своего разума. Или мир погибнет! Валентина Ивановна Матвиенко – первая женщина во главе Верхней палаты российского парламента – именно та, о ком говорится в этих пророческих словах.

В 2011 г. её единогласно избрали Председателем Совета Федерации. Однако, Валентина Ивановна не только успешный законодатель, но и активный общественный деятель. От нее исходила непосредственная инициатива по реализации крупнейших всероссийских проектов: «Национальный план действий в интересах детей», «Десятилетие детства», «Национальная стратегия в интересах женщин».

Валентина Матвиенко – постоянный член Совета безопасности Российской Федерации.

Назначению на высокую должность Председателя Совета федерации (третью в российской должностной иерархии – после должности Президента и Премьер-министра) предшествовала богатая биография.

С молодых ногей ей была присуща тяга к знаниям.

С отличием она закончила медицинское училище, Химико-фармацевтический институт, Академию общественных наук и Дипломатическую академию. Обладая неординарными лидерскими качествами, она успешно работала в комитете Комсомола, на партийных и советских должностях в Ленинграде.

В 1989 г. Валентину Ивановну Матвиенко избрали народным депутатом СССР. В Верховном совете СССР она входила в состав Президиума, а также возглавляла Комитет по делам женщин, охраны семьи, материнства и детства.

В 1991 г. Валентина Матвиенко перешла на дипломатическую работу, которой с успехом занималась до 1998 г. Будучи послом России в Мальте и Греции, поспособствовала развитию всесторонних отношений с этими странами. Имеет дипломатический ранг чрезвычайного и полномочного посла.

В качестве заместителя Председателя правительства Валентина Матвиенко с 1998 г. по 2003 г. занималась социальными вопросами и добила значительного прогресса в этой области.

В период с 2003 г. по 2011 г. Валентина Матвиенко избиралась градоначальником Санкт-Петербурга. Впервые за трехсотлетнюю историю великого города во главе его оказалась женщина.

Даже неполное перечисление того, чего ей удалось добиться за восемь лет пребывания на этой высокой должности, производит сильное впечатление. Городской бюджет увеличился в пять раз, инвестиции – почти в восемь раз. Заработало более 30 новых крупных промышленных предприятий. Создан кластер автомобильной промышленности, в котором представлены производители с мировым именем: «Тойота», «Ниссан», «Хендай», «Дженерал Моторс», «Форд», «Скания». Создана совершенно новая отрасль IT-индустрии, которая сегодня составляет почти 10% ВВП. Реализована комплексная программа развития энергетической системы Санкт-Петербурга, в результате чего полностью устранена проблема нехватки мощностей производства электроэнергии. Транспортная система мегаполиса обрела завершённый облик в результате строительства кольцевой автомагистрали, а также вантового моста – первой круглосточной переправы через реку Невы. Открыта новая линия метрополитена, а на Балтийском море появился крупнейший пассажирский порт. Завершено строительство сооружений, защищающих город от наводнений, осуществлена всеобъемлющая реставрация более 3500 объектов истории и культуры, многие из которых принадлежат к числу памятников всемирного культурного наследия.

Находясь на должности руководителя Совета федерации Федерального собрания РФ, Валентина Матвиенко продолжает успешно заниматься международной деятельностью, о чем свидетельствует ее избрание на должность Председателя Совета Межпарламентской ассамблеи стран Содружества независимых государств.

По ее инициативе в Санкт-Петербурге в 2017 г. успешно прошла 137-я Ассамблея Межпарламентского союза – старейшей международной парламентской организации. Уже несколько лет подряд Валентина Матвиенко возглавляет список 100 наиболее влиятельных женщин России.

За многолетнюю плодотворную политическую и общественную деятельность Валентина Ивановна Матвиенко награждена высокими государственными наградами. Она кавалер всех четырех степеней ордена «За заслуги перед Отечеством». Ее также удостоили своих наград правительства Австрии, Финляндии, Греции, Мальты, Казахстана, Белоруссии и Туркменистана.

С сегодняшнего вечера в этом блестящем перечне будет и Награда «Братья Карич», вручаемая за вклад в укрепление демократии, мира, сотрудничества и дружбы между народами.





ГОВОР ДОБИТНИКА: ВАЛЕНТИНА ИВАНОВНА МАТВИЈЕНКО

Живети ради других

Драги пријатељи, говорим врло искрено, за мене је ово веома узбудљив дан, и веома значајан доживљај у животу. Желела бих да изразим дубоку захвалност Карић фондации што сам добила ову награду и што је та награда оцена мога рада. Награда ми је додељена за јачање демократије, мира, сарадње и пријатељства међу народима, и врло сам почаствована због тога. Ова награда обавезује да на том пољу и даље чиним све што је у мојом моћи. Награда је и одговор на напоре Русије и председника Владимира Путина да се очувају мир и безбедност у свету. Уручење ове награде још један је доказ братских односа народа Србије и Русије.

У Русији је Награда „Браћа Карић“ позната, позната је делатност Карић фондации, и ми добро знамо какав углед уживају оснивачи фонда. Пре 50 година било је тешко замислити шта ће постати четворица браће Карић, а они су постали историјске фигуре у тадашњој Југославији и Србији. Они су у томе успели својом предузимљивошћу и зато што су знали да снажно одговоре на изазове времена.

Карић фондација је много урадила за скоро пола века свог постојања, остварила је више образовних пројеката у области културе, демократије, социјалног прогреса, дијалога народа. Све су то резултати рада Карић фондации. Тај фонд данас представља међународни центар подршке у друштвеном животу и политици. Још једном захваљујем Фондацији и њеном Управном одбору што су донели одлуку да будем достојна ове награде.

У Русији увек са посебном топлином гледамо на Србију и односе са Србијом. Наши односи су посебни, пуни међусобног разумевања, братски. Нисам први пут у Србији, имала сам и раније сусрете са колегама, са обичним грађанима у Србији, и сваки пут сам осетила ту топлину душе и добродошлицу. Наше народе повезује сродност, вишевековно пријатељство, духовна блискост, јединство вере и међусобна подршка у тешким временима. Оба народа придају велики значај моралним вредностима и очувању породице, без чега глобализација може да нам се врати као бумеранг. Гледала сам филм у коме постоји забележен сусрет Богољуба Карића са његовом мајком, одмах после његовог повратка у земљу. У грлу ми још стоји кнедла. У филму постоји тренутак када Богољуб љуби руку своје мајке. То је оно што високо ценим, а што може неким другим и другачијим људима да буде страно...

Важан допринос очувању наших заједничких духовних вредности дају Српска православна црква и Руска православна црква. У хуманитарној области радимо доста на обнављању меморијалних објеката, пројекту Руски некропољ и Храму Светог Саве. Поштујемо то што је Србија дала свој допринос у погледу очувања традиција Првог и Другог светског рата, што је значајан корак у борби против оживљавања нацизма и ревизије историје. Руски народ неће заборавити агресију НАТО-а на Србију и Југославију, чије се последице осећају и данас. Подржавамо позицију и став Србије о Косову и Метохији. Заједно треба да се боримо против санкција, хегемоније и мешања спољних чинилаца у унутрашње ствари неке суверене државе. Наш оријентир је равноправни свет. Русија жели да гради своје односе са другим државама на принципима немешања у унутрашње ствари других држава и на принципима владавине међународног права. Поједине деструктивне снаге покушавају да нас убаци у бесмислене сукобе и да наруше односе Србије и Русије. То што Србија није увела санкције Русији није у супротности са њеним курсом да иде ка евроинтеграцијама. Србија је фактор стабилности на Балкану и ми поштујемо суверени избор Србије. Руско-српски односи су гарант стабилности на Балкану. Да се подсетимо речи владике Николаја Српског: „Живећи ради других ми се не одричемо свога сопственог живота, напротив ми ширимо његове границе !“



Living for others



Dear friends, I am sincere when I say that this is a very exciting day for me and a very significant experience. I would like to express my profound gratitude to the Karic Foundation for presenting me with this award and that it comes as an evaluation of my work. I was awarded for strengthening democracy, peace, cooperation and friendship among nations, and I am very honored. It is an obligation to continue to do everything possible in this field. The award is also a response to the efforts of Russia and President Vladimir Putin to preserve peace and security in the world. This prize represents another proof of fraternal relations between the people of Serbia and Russia.

The Karic Brothers Award is wellknown in Russia as well as the work of the Karic Foundation and we are very well aware of the reputation of its founders. Half a century ago it was hard to imagine what would four Karic brothers become, and they have become unique historical figures of Yugoslavia and Serbia at the time. They succeeded thanks to their entrepreneurial spirit and because they were able to respond to the challenges of the times.

Karic Foundation has done a lot in almost half a century since its foundation, it has realized several educational projects in the field of culture, democracy, social progress, intercultural dialogue. All those and more are the results of the Karic Foundation's work. Today, this fund represents an international center of support in social life and politics. Once again, I give my thanks to the Foundation and its Board of Directors for deciding that I'm worthy of the Karic Brothers Award.

Russian people always think of Serbia and our relations with a special warmth. Our relationships are special, fraternal and full of mutual understanding. This is not my first visit to Serbia, I had meetings with some colleagues before as well as with ordinary citizens in Serbia, and every time I was welcomed with that unique warmth of the Serbian soul. Our nations are connected by the same ancestral root, centuries old friendship, spiritual closeness, unity of faith and mutual support in difficult times. Both of our nations give great importance to moral values and the preservation of the family, and without it the globalization can hit us like a boomerang. I saw a video in which Bogoljub Karic met with his mother upon returning to the country. I still feel a lump in my throat. There is a moment when Bogoljub kisses the hand of his mother. That's something I highly appreciate you know, it's something strangers can not understand or appreciate, ...

Serbian and Russian Orthodox Churches give an important contribution to the preservation of our common spiritual values. We are doing a lot in the humanitarian field, we work on the reconstruction of memorial sites, the project Russian Necropolis and the Temple of Saint Sava. We respect the fact that Serbia has contributed a great deal to preserving the traditions of the First and Second World Wars, which is very important in fighting against the revival of Nazism and the revision of history. The Russian people will not forget the NATO aggression on Serbia and Yugoslavia, whose effects are still being felt today. We support Serbian angle and point of view on Kosovo and Metohiya. We need to fight together against sanctions, hegemony and meddling of external factors into the internal affairs of a sovereign state. Our landmark is the world of equality. Russia wants to build the international relations on the principles of non-interference in the internal affairs of other states and on the principles and rules of international law. Some, I'd say, destructive powers are trying to draw us into meaningless conflicts and to disturb and undermine the good relations between Serbia and Russia. The fact that Serbia did not impose sanctions on Russia does not contradict its pursuit for EU integration. Serbia is a factor of stability in the Balkans and we respect the sovereign choice of Serbia. Russian-Serbian relations are a guarantee of stability in the Balkans. Let us remind ourselves of the words of bishop St. Nikolai the Serbian: "Living for the sake of others, we do not give up on our own lives, on the contrary, we expand our borders!"

Жить ради других

Дорогие друзья, я говорю очень искренне, для меня это очень волнительный день и очень важное событие в жизни. Я хотела бы выразить глубокую благодарность Фонду Карич за присуждение мне Награды, за столь высокую оценку моей деятельности. Награда, которая вручена мне за укрепление демократии, мира, сотрудничества и дружбы между народами, очень почетная и одновременно обязывающая и дальше делать все, что в моих силах, во имя этих благородных целей. Я также считаю эту награду оценкой усилий России и президента Владимира Путина, направленных на поддержание мира и безопасности на планете. Вручение этой награды – еще одно свидетельство братских отношений народов России и Сербии. В России хорошо известна награда «Братья Карич», известна и деятельность Фонда Карич. Мы хорошо знаем, каким авторитетом пользуются его основатели. Полвека назад было трудно представить, что четверо братьев Каричей достигнут таких высот – станут историческими фигурами в жизни тогдашней Югославии и Сербии. Но они этого добились своей предприимчивостью и умением откликаться на вызовы времени.

Фонд Карич много сделал за почти полувековую историю своего существования, реализовал немало образовательных проектов, инициатив в области культуры, демократии, социального прогресса, диалога народов. Все это результаты деятельности Фонда Карич, который предстает сегодня как международный центр поддержки всего, что служит благу людей в общественной жизни и политике. Еще раз благодарю Фонд и его Правление за то, что Вы сочли меня достойной этой почетной награды.

В России с особой теплотой относятся к Сербии и отношениям с ней. Отношения наши абсолютно исключительные, особенные. Это отношения братства и взаимного уважения, доверия, дружбы. Я не первый раз в Сербии и ранее встречалась с коллегами и обычными гражданами. Мы неизменно ощущаем душевную теплоту, сердечность, доброжелательность. Наши народы объединяет многовековая искренняя дружба, основанная на духовной близости, на единстве веры и взаимной поддержке в трудные времена. Для обоих народов имеют большое значение традиционные нравственные ценности, семейные ценности, без которых глобализация может обернуться и ударить по нам, как бумеранг. Я смотрела фильм, в котором показана встреча Боголюб со своей мамой, произошедшая сразу по его возвращении в страну. До сих пор у меня ком в горле. В фильме есть эпизод, где Боголюб целует руку своей маме. Я это высоко ценю, а другим это может быть чуждо.

Важнейший вклад в сохранение наших общих духовных ценностей вносят Сербская православная церковь и Русская православная церковь. Хорошим примером нашей совместной работы в гуманитарной сфере стали восстановление мемориальных объектов в рамках проекта «Русский некрополь» и оформление внутреннего убранства Храма Св. Саввы. Россия чтит вклад Сербии в сохранение традиций и памяти о Первой и Второй мировых войнах, что является важным шагом в противодействии возрождению нацизма и пересмотру истории. Российский народ не забудет агрессию НАТО против Сербии и Югославии, последствия которой дают знать о себе до сих пор. Поддерживаем позицию Сербии по проблеме Косово и Метохии. Мы должны вместе бороться против санкций, стремления к гегемонии и вмешательства внешних факторов во внутренние дела суверенных государств. Наш ориентир – многополярный мир, основанный на принципах равноправия. Россия стремится выстраивать свои отношения с другими государствами на принципах невмешательства во внутренние дела других государств, на принципах верховенства международного права. Отдельные деструктивные политические силы стараются втянуть нас в бессмысленное противостояние, в том числе, пытаясь разрушить связи России и Сербии. Отказ от присоединения к антироссийским санкциям не противоречит курсу Сербии на вступление в Евросоюз. Сербия – фактор стабильности на Балканах, и мы уважаем ее суверенный выбор. Российско-сербские отношения служат гарантом безопасности на Балканах. И пусть напутствием нам будут слова владыки Николая Сербского: «Живя ради других, мы не отказываемся от своей собственной жизни, а наоборот, расширяем ее границы!».





- Добијница Награде „Браћа Карић“ за изузетна досједињућа у спорту
– Јасна Шекарић
- Winner of the "Karic Brothers" Award for outstanding achievements in sports
– Jasna Shekaric
- Лауреат Награды «Братья Кариц» за исключительные достижения в спорте
– Ясна Шекарич

ЈАСНА ШЕКАРИЋ

Дама од злата

Читава једна велика земља која се звала Југославија славила је њене успехе. Њеном европском, светском и олимпијском злату радовала се свака кућа...

Животни пут Јасне Шекарић исписан је словима славе.

Јасна Шекарић је више од тридесет година владала стрељаштвом.

Ова Београђанка, одрасла у Осијеку, представља истински спортски феномен.

Свој пут до звезда Јасна је стрпљиво градила: талентом, жељом и истрајношћу. Од свог првог тријумфа, на локалном првенству, до тренутка када је на свом олимпијском дебију освојила злато, оборивши светски и олимпијски рекорд, ређале су се победе.

Издавање њених најзначајнијих спортских достигнућа почиње олимпијским златом из Сеула 1988. године. Јасна Шекарић учествовала је на седам олимпијских игара. Носилац је пет олимпијских одличја. Поред наведене златне медаље, освојила је и једну бронзану медаљу (такође у Сеулу, у категорији малокалибарски пиштољ) и три сребрне медаље.

На Олимпијским играма у Пекингу, 2008. године, носила је српску заставу на отварању.

Јасна Шекарић је и трострука светска, петострука европска шампионка, петоструки освајач Кристалног глобуса (трофеја који се додељује победнику у финалу Светског купа).

Три пута је проглашавана за најбољег стрелца света (1990, 1995. и 2005. године). Међународна спортска стрељачка федерација (ИССФ) прогласила је Јасну Шекарић 2000. године за најбољег стрелца 20. века.

„Сећам се својих првих олимпијских игара – каже Јасна Шекарић – док смо још били СФРЈ. Нашла сам се међу спортистима које сам до тада имала прилике да гледам само на телевизији. Осећала сам се као међу боговима. Одједном, како сам освајала медаље, нашла сам се у том истом друштву. Годинама сам се привикавала да сам и ја део њих. Људи су људи и у принципу се не разликују много, само што неки имају среће да се пронађу у нечему у чему могу да буду најбољи на свету.”

Некада златна девојка југословенског спорта данас сија истим сјајем. Успешна жена која се остварује као мајка, као тренер који своја умећа преноси младим спортистима – и данас остаје неприкосновена.

Дами од злата Карић фондација додељује Награду „Браћа Карић“ за врхунска остварења у свету спорта.

ГОВОР ДОБИТНИКА: ЈАСНА ШЕКАРИЋ

Несебично давање Србији

Поштоване даме и господо, поштована породице Карић. Дуги низ година мог бављења спортом, као што сте имали прилику да чујете, такмичила сам се под пет застава. Већину медаља освајала сам када је наша држава пролазила кроз тешка времена. Никада то не бих мењала, јер сам свим тим медаљама враћала осмехе на лица људи онда када је било мало разлога за то. Хвала Србији за несебичну подршку. Посебну захвалност дугујем и својој породици, која је све ове године стајала раме уз раме са мном.

Драга породице Карић, хвала вам за ово престижно признање, за Награду „Браћа Карић“, уз обећање да још нећу ставити тачку на свој рад, чиме вам се придружујем, јер ви себе несебично поклањате Србији. Хвала вам.

The golden Lady

Her successes were celebrated all over once a great country of Yugoslavia. Every house was looking forward to her European, World or Olympic gold medals...

The life path of Jasna Shekaric is paved with glory.

Jasna Shekaric has reigned in world's sport shooting for more than thirty years.

The Belgrader who grew up in Osijek is one of a kind sports phenomenon. She gained her stardom patiently, thanks to her talent, strong will and perseverance. From her first triumph at the regional championship and the gold medal at her Olympic debut, when she broke the world and olympic record, victories followed one after another.

Her most important sports achievements started with Olympic gold from Seoul in 1988. Jasna Shekaric took part in seven Olympic Games and holds 5 Olympic medals. Besides the gold (10 m pistol) she won one bronze (25 m pistol) in Seoul and 3 silver medals (Barcelona, Sydney and Athens).

She was a flagbearer for Serbia at the Olympic Games 2008 Beijing.

Jasna Shekaric is a triple world champion, five times European, a five-time winner of the Crystal Globe trophy (awarded to the World Cup winners).

She was named the best sport shooter of the world three times (1990, 1995 and 2005). In the year of 2000 the International Shooting Sport Federation (ISSF) declared Jasna Shekaric as the best 20th century shooter.

"I remember my first Olympic Games" - says Jasna Shekaric - „while we were still one country of Yugoslavia (SFRY). I found myself among athletes I had the opportunity to watch only on television until then. I felt as if I were among the gods. Suddenly, as I was winning medals, I found myself in that same company. For years, I was getting used to be a part of that crowd. People are people and generally we are not that different, only some people are more fortunate to find that something in which they get to be the best in the world. "

The Golden girl of Yugoslav sports shines with the same glow today. A successful woman, a mother, a coach who teaches and shares her experience and skills with young athletes - remains undisputed champion.

The Karic Foundation awards the Golden Lady with the Karic Brothers Award for top achievements in the world of sports.

THE WINNER'S SPEECH: JASNA SHEKARIC

Selfless in giving to Serbia

Dear Ladies and Gentlemen, dear Karic family, As you had the opportunity to hear, I've competed under five flags during my sport career. I have won most of the medals when our country was going through difficult times. I would never change it because all those medals have been bringing back smiles to our people when there was little or no reason for it. Thank you Serbia for the unselfish support all these years. Also, I owe a special gratitude to my family, who stood by me all these years.

Dear family Karic, thank you for this prestigious prize, the Karic Brothers Award, and I promise that I won't put an end to my work, and thus joining you for you are unselfish in giving yourself to Serbia. Thank you.

Дама из золота

Вся большая страна, которая звалась Югославией, праздновала ее победы. В каждом доме радовались ее золотым медалям, завоеванным на Олимпиаде, чемпионатах мира и Европы...

Жизненный путь Ясны Шекарич написан золотыми буквами славы.

Ясна Шекарич более тридцати лет была королевой стрельбы.

Белградка, выросшая в Осиеке, представляет собой подлинный спортивный феномен.

Ясна терпеливо прокладывала себе дорогу к звездам — талантом, желанием, упорством. Одна за другой копились победы — от триумфа на местном соревновании до дебюта на Олимпийских играх, участие к которым принесло не только золотую медаль, но и мировой и олимпийский рекорды.

Перечисление ее самых значительных спортивных достижений начинается с Олимпийского золота игр в Сеуле в 1988 г. Ясна Шекарич участвовала в семи Олимпиадах, на которых она завоевала пять медалей. Кроме вышеупомянутой золотой она также получила одну бронзовую (тоже в Сеуле — в соревнованиях по стрельбе из мелкокалиберного пистолета), а также три серебряные.

На церемонии открытия Олимпийских игр в Пекине в 2008 г. она несла сербский флаг.

Ясна Шекарич — трехкратная мировая, пятикратная европейская чемпионка, пятикратная обладательница Хрустального глобуса (трофей, вручаемый победителю финала Кубка мира).

Трижды ее объявляли лучшим стрелком мира (1990, 1995 и 2005).

В 2000 г. Международная федерация спортивной стрельбы (МФСС) назвала Ясню Шекарич лучшим стрелком XX века.

«Вспоминаю свою первую Олимпиаду, — рассказывает Ясна Шекарич, — когда мы еще представляли СФРЮ. Я оказалась среди спортсменов, которых раньше могла увидеть только по телевизору.казалось, что я окружена богами. И вдруг, начав завоевывать медали, я оказалась в их обществе. Несколько лет мне потребовалось привыкнуть к мысли, что я одна из них. Все мы люди и, в принципе, похожи друг на друга, просто некоторым выпадает удача найти себя в каком-то занятии, в котором получается быть лучшим в мире».

От той, кого когда-то называли золотой девушкой югославского спорта, и сегодня исходит золотое сияние. Успешная женщина, реализовавшая себя как мать и как тренер, передающий свое мастерство молодым спортсменам, по-прежнему недостижима на своем пьедестале.

Золотой даме Фонд Карич присуждает Награду «Братья Карич» за высшие достижения в мире спорта.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ЛАУРЕАТА: ЯСНА ШЕКАРИЧ

Бескорыстное самопожертвование ради Сербии

Уважаемые дамы и господа, уважаемая семья Каричей. Как Вы уже знаете, занимаюсь спортом долгие годы, я выступала под пятью разными флагами. Большую часть медалей я завоевала в тяжелое для нашей страны время. Я никогда не хотела, чтобы это было по-другому, ведь я своими победами возвращала улыбки на лица людей в те дни, когда у них было мало поводов для веселья. Спасибо Сербии за бескорыстную поддержку. Особую благодарность я хочу выразить моей семье, которая все эти годы стояла со мной плечом к плечу.

Дорогая семья Каричей, спасибо Вам за эту престижную награду, за Награду «Братья Карич». Обещаю, присоединившись к Вам, не поставлю точку в своей работе. Ведь вы бескорыстно отдаете самих себя на благо Сербии. Спасибо Вам.



- Добишница Награде „Браћа Карић“ за новинарство
– Ружа Ћирковић
- Winner of the "Karic Brothers" Award for accomplishments in journalism
– Ruzha Cirkovic
- Лауреат Награды «Братья Карич» за исключительные достижения в журналистике
– Ружа Чиркович

Бити читљив, читан и свој

Које су то вредности које Карић фондација издваја као посебне у професији новинара? Бити истинит, свакако, бити образован, бити читљив и читан, бити упоран, али пре и после свега – бити свој.

Нажалост, све је мање новинарских биографија које би задовољиле овакве критеријуме.

Новинарством је почела да се бави 1977. године у „Политици“, када је тај лист бележио тираж већи од 400.000 примерака

У оригиналној аутобиографији, коју је 2007. године пустила у етар, записала је: „Насупрот преовлађујућем мишљењу, мој став о скупштини је следећи: друге жене воле шпанске серије, ја волим скупштину.“

Тако је Ружа Ћирковић од 1982. до 1987. године била извештач „Политике“ из Савезне скупштине.

Новинар спољнополитичке рубрике тога листа била је од 1987. до 1992. године, у време распада Југославије.

На Телевизији „Политика“ наредних пет година имала је емисију посвећену економији са називом „2+2=5“.

Уредник економске рубрике у агенцији „Бета“ била је за време НАТО бомбардовања економске инфраструктуре земље, али и за време кризних штабова. Током 2001. године почела је да пише колумну „Мој избор“ у дневном листу „Данас“ и наставила наредних 15 година, а нешто касније и колумну у „Бизнис магазину“, коју пише и данас.

У недељнику НИН радила је од 2003. до 2010. године, за време процеса приватизације у Србији

Њен глас против гашења новинске агенције ТАНЈУГ био је јасан и гласан, и борба за статус локалних медија.

Ружа Ћирковић рођена је у Ужицу, основну школу и гимназију завршила је у Земуну, а Факултет политичких наука у Београду. Има синове Андрију и Луку.

Током досадашње каријере добила је три награде: на самом почетку Златну значку града Београда, затим награду „Станислав Маринковић“ листа „Данас“ и награду „Лаза Костић“ Удружења новинара Србије.

Карић фондација Ружи Ћирковић уручује Награду „Браћа Карић“ за новинарство, објективно и истинито – вреднујући јавну реч која има тежину.

ГОВОР ДОБИТНИКА: РУЖА ЋИРКОВИЋ

Допринос најбољој Србији

Погледала сам ко су досадашњи добитници Награде „Браћа Карић“ и морам рећи да сам испуњена осећањем огромне захвалности Карић фондацији што ме уврстила у друштво таквих људи као што су професор Сима Ћирковић, професор Љубомир Симовић, и моје колеге Предраг Милојевић, Милан Влајчић...

Већина добитника ове награде дала је огроман допринос најбољој Србији. Тај допринос је ванвременски. Бићу слободна да бар једно време верујем како су и моје заслуге у том низу. У ствари, ја сам имала ту срећу да се бавим једном дивном професијом, а понекад су ме за то и плаћали. Тако да сам углавном и добила све награде које сам заслужила. Награда „Браћа Карић“ за мене је значајна награда.

Get legible, get readable and be yourself

What are the values or principles that Karic Foundation recognizes as special features in professional journalist? Truth of course, education, legibility, readability, persistence, but first and foremost - integrity.

Unfortunately, there are fewer journalists to meet these criteria.

She started as a journalist at daily "Politika" in 1977, when the newspaper had a turnover of more than 400,000 copies.

In her original autobiography, released in 2007, she wrote: "Contrary to the prevailing opinion, my position on the Assembly is as follows: Other women like telenovelas, I like the Assembly."

Thus, from 1982 to 1987, Ruzha Cirkovic was a Politika's reporter from the National Assembly.

She wrote a newspaper column on foreign policy from 1987 to 1992, during the breakup of Yugoslavia.

For the next five years she ran the show about economics called "2 + 2 = 5" on Politika TV channel.

She was the editor of the economics column at "Beta" agency during the NATO bombing of the country as well as during the Crisis Staff. "My Choice" was a column she started writing at the daily newspaper "Danas" during 2001 for the next 15 years and later on she continued writing a column in the "Business Magazine" and is still writes today.

Ruzha worked at the weekly NIN magazine from 2003 to 2010, during the privatization of assets process in Serbia.

Her voice against shutting down 72-year-old national news agency Tanjug and the struggle for better status of local media, was clear and loud enough.

Ruzha Cirkovic was born in the city of Uzhitze (Užice), went to elementary and secondary school in Zemun and graduated from the Faculty of Political Sciences in Belgrade. She is a mother of two sons Andrew and Luke.

During her career she has received three awards: at the very beginning the Golden Badge of the City of Belgrade, then the Stanislav Marinkovic award given by the Danas newspaper and the Laza Kostic award of the Journalists Association of Serbia.

Karic Foundation rewards Ruzha Cirkovic with the Karic Brothers Award for journalism, for objective and truthful public-interest word.

THE WINNER'S SPEECH: RUZHA CIRKOVIC

Contribution to the best Serbia

I read who the previous winners of the Karic Brothers award are and I must say that I am very grateful to be in such a company of great people as prof Sima Cirkovic, prof Ljubomir Simovic and my colleagues Predrag Milojevic, Milan Vljajchic....

Most of the Karic Brothers laureates have made a huge contribution to the best Serbia – a Timeless Contribution. I'll feel free to believe, at least for a while, that my merits are no less. In fact, I was lucky to work and be involved in such a wonderful profession, and sometimes I was paid for it. Thus, I've received all the prizes I mostly deserved. The Karic Brothers Award is a very important prize for me.

РУЖА ЧИРКОВИЧ

Быть читабельным, читаемым и своим

Какие достоинства Фонд Карич считает приоритетными для профессии журналиста? Быть честным и, разумеется, образованным, быть читабельным и читаемым, упорным, но, прежде всего, быть своим.

К сожалению, все меньше биографий журналистов, которые соответствовали бы этим критериям.

Наш лауреат начала заниматься журналистикой в 1977 г. в газете «Политика», тираж которой в то время превышал 400 000 экземпляров.

В оригинальной автобиографии, опубликованной в 2007 г., она написала: «Вопреки господствующему мнению, моя позиция по поводу скупщины такова: иные женщины любят испаноязычные сериалы, а я люблю скупщину».

Итак, Ружа Чиркович с 1982 по 1987 г. была корреспондентом «Политики» в Союзной скупщине.

Журналистом международной рубрики того же издания она проработала с 1987 по 1992 г. – в период распада Югославии.

На телеканале «Политика» следующие пять лет она вела экономическую программу под названием «2+2=5».

Возглавляла экономическую редакцию агентства «Бета» во время бомбардировок инфраструктуры Сербии странами НАТО, а также в период действия кризисных штабов. С 2001 г. на протяжении 15 лет в ежедневной газете «Данас» выходила ее колонка «Мой выбор». По сей день за подписью Ружи Чиркович публикуется колонка в издании «Бизнес Магазин». В еженедельном журнале НИН работала с 2003 г. по 2010 г., то есть во время процесса приватизации в Сербии. Ясно и громко раздавался ее голос против закрытия новостного агентства ТАНЮГ. С той же энергией она отстаивает статус местных средств массовой информации.

Ружа Чиркович родилась в г. Ужице, начальную школу и гимназию закончила в г. Земун, а Факультет политических наук – в Белграде. Имеет сыновей Андрию и Луку.

За свою карьеру, до сегодняшнего дня получила три награды: в самом начале – Золотой значок города Белграда; премию «Станислав Маринкович», вручаемую газетой «Данас»; награду «Лаза Костич», присуждаемую Объединением журналистов Сербии.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ЛАУРЕАТА: РУЖА ЧИРКОВИЧ

Трудиться ради лучшего, что есть в Сербии

Должна сказать, что, взглянув на сегодняшних лауреатов Награды «Братья Карич», я преисполнилась чувством огромной благодарности Фонду Карич за то, что он поставил меня в один ряд с такими людьми как профессор Сима Чиркович, профессор Любомир Симович, как мои коллеги Предраг Милоевич, Милан Влайчич...

Большей части лауреатов этой премии мы обязаны лучшим, что есть в Сербии. Их вклад непреходящий. Позволю себе хотя бы на время поверить, что и мои заслуги того же порядка. На самом деле, мне повезло заниматься чудесным делом, за которое мне еще и платили время от времени. Таким образом, я и получила все награды, которые заслужила. Премия «Братья Карич» имеет для меня большое значение.



- Добишница Награде „Браћа Карић“ за хуманитарне активности, јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима – Муниба Мазари
- Winner of the "Karic Brothers" Award for humanitarian activities, strengthening peace, cooperation and friendship among nations – Muniba Mazari
- Лауреат Награды «Братья Кариш» за гуманитарную деятельность, укрепление мира, сотрудничества и дружбы между народами – Муниба Мазари

Челична дама Пакистана

Шта када останемо беспомоћни, у окружењу које нас не разуме, не прихвата? Шта ако нам на том животном путу понестане чак и она есенцијална снага да преживимо? Шта када нас живот неправедно осуди на вечити бол, патњу и страх и одузме нам једино што је преостало – право да се надамо? Да ли бисте се предали? Да ли бисте оду-стали? Не, ако сте Муниба Мазари.

У тешкој саобраћајној несрећи, коју је доживела у својој 20. години, остала је непокретна; а током две болне године проведене у болничком кревету, наде за њен опоравак са сваким даном постајале су мање. Међутим, за Мунибу Мазари бол поломљеног тела био је ништаван у поређењу са болом уништених снова.

Без могућности да икада више хода, нити рађа, почиње са сопственим преиспитивањем.

Ова челична дама Пакистана одбила је да буде жртва околности.

У сликарству врло брзо проналази излаз. Под сопственим брэндом „Muniba's Canvas“ она данас излаже своје радове широм света, са поруком: „Нека ваши зидови носе боје.“ Страх да се више никада неће остварити као мајка пребродила је усвојивши дечака. Трауме које је преживела преточила је у снагу и инспирацију да помогне другима, причајући о својим проблемима јавно.

„Нисам имала хероје, па сам одлучила да то сама постанем“ – рекла је та 30-годишњакиња, чије је активности на пољу хуманитарног рада тешко набројати.

Муниба Мазари данас је мајка, изузетна сликарка, са више од 20 самосталних и групних изложби широм света, писац, мотивациони говорник, друштвена активисткиња, модел и телевизијска личност.

Ефекти њеног хуманитарног рада, огледају се у десетинама хиљада људи којима је помогла и милионима које је инспирисала – да никада не одустану. Посебан фокус њеног активизма представља помоћ сиромашној деци. Као брэнд амбасадор за „Chughtan Lab Pakistan“ помогла је организацију медицинских кампова за сиромашне широм земље. Учествовала је на добротворној изложби УНХЦР за помоћ избеглицама из Авганистана и Сомалије. У кампањи за брэнд Topi & Guu представила је неустрашиву суштину жене као први азијски модел са инвалидитетом.

Томе треба додати и да је Муниба Мазари прва жена из Пакистана која је амбасадор добре воље Уједињених нација. Она је према истраживањима ВВС-ја и на листи 100 најинспиративнијих жена света, док је часопис „Форбес“ сврстава међу 30 најутицајнијих људи у категорији медија који имају мање од 30 година.

Зато што наизглед обични људи инспиришу изузетне ствари у животу, зато што се изборила и изашла из таме, зато што је многим показала где је светлост и у чему је светост живота, добитник Награде „Браћа Карић“ за хуманитарни рад је храбра жена која се успротивила и усправила – Муниба Мазари.

ГОВОР ДОБИТНИКА: МУНИБА МАЗАРИ

Будимо ту једни за друге

Велико хвала Карић фондацији што је препознала мој труд и учинила ми велику част овом наградом. Ја свакако не бих стигла до ове вечери без подршке моја мајке, моје породице и мојих пријатеља. Желела бих да посветим Награду „Браћа Карић“ свим људима на свету који су претрпели дискриминацију било које врсте. Свим људима који су натерани да мисле како су мање вредни. Надајмо се бољем сутра, без дискриминације, било да је она родна, расна, верска, или усмерена према људима са физичким и менталним поремећајима. Будимо ту једни за друге и прихватимо свакога онаквим какав јесте. На крају, мало више љубазности и мало мање осуде то је све што нам је потребно да од овог света направимо боље место за живот. Зато будимо љубазни и будимо хумани. Много вам хвала.

The iron Lady of Pakistan

What if we stay helpless but surrounded with those who does not understand us and does not accept the way we are? What if ran out of that essential force for survival in our life path? What if our life unfairly condemns us to everlasting pain, suffering and fear, and takes away the only thing that is left - the right to hope? Would you surrender? Would you give up? No, not if you're Muniba Mazari.

At the age of 21, Muniba was left paralyzed from the hip down after surviving a tragic car accident and while being confined to a hospital bed for two years her hopes for getting better were fading away. However, the pain of her physical disability was nothing compared to the pain of her destroyed dreams.

Being unable to walk, paint or give birth, this left her devastated and questioning her existence in the world.

The „Iron Lady of Pakistan“ refused to be a victim of circumstances and chose art as a way to break free from the fetters of her physical disability. She is running her own brand by the name 'Muniba's Canvas' with the slogan „Let your walls wear colors“ and has exhibitions around the world. The fear that she'll never be able to be a mother devastated her but didn't discourage her so she decided to adopt a child and soon became a mother of a wonderful boy. The trauma she survived made her stronger and inspired her to help others who lost hope, so she decided to appear in public.

"I couldn't find a hero in my life, so I became one," said the 30-year-old Muniba, whose social campaigns and humanitarian activities are countless.

Muniba Mazari has proved her worth despite her disability. She is a mother, an amazing painter with more than 20 solo and group exhibitions all over the world, a writer, a motivational speaker, a social activist, a beautiful model and television anchor.

The effects of her humanitarian work are reflected in the tens of thousands of people she helped and the millions she inspired never to give up. The special focus of her activism is on helping the poor children and spreading awareness about child violence, gender discrimination, etc. As the Head of Corporate Social Responsibility at the Chughtai Lab Pakistan, she helped organize medical camps for the poor across the country. Also, she took part in a UNHCR Painting Exhibition to help refugees from Afghanistan and Somalia. She left her imprint in modeling for Tony & Guy presented the fearless essence of women as the first Pakistan and Asian wheelchair-bound model.

Also, Muniba Mazari is the first woman from Pakistan to be the UN Goodwill ambassador for Empowerment of women and the Gender equality. She got featured in BBC's „100 Most Inspirational Women in 2015“, while the Forbes magazine ranked her among the „30 under 30“ most influential media figures in 2016.

And, because seemingly ordinary people inspire extraordinary life, because she has risen a courageous lady that even all difficulties fail to dim her spirit, because she showed many how to overcome fears and let the sun in and became an emblem of dignity and fortitude, the "Karic Brothers" Award for humanitarian work goes to the Iron Lady and True Face of Pakistan - Muniba Mazari.

THE WINNER'S SPEECH: MUNIBA MAZARI

Let's be there for one another

Thank you Karic Foundation for honouring me the Award but it would be nothing without my mother, family and friends. I dedicate this award to all the people in the world who have experienced any sort of discrimination and have been convinced to be less worthy human beings. Let's hope that tomorrow brings better future, that there will be no discrimination because of the race or disability. Let's be there for one another and show more kindness and consideration because at the end of the day that's all we need to make this world a more beautiful place to live. Therefore, let us be kind and let us be human. Thank you very much.

Железная леди Пакистана

Что мы станем делать, оказавшись беспомощными, в окружении тех, кто нас не понимает и не принимает? Что, если даже выживание окажется нам не под силу на нашем жизненном пути? Что, если жизнь несправедливо обречет нас на непрекращающуюся боль, страдания и страх, если отнимет единственное, что у нас осталось, – право на надежду? Вы бы сдались? Вы бы отступили? Нет, если вас зовут Муниба Мазари.

В результате тяжелого дорожно-транспортного происшествия, перенесенного в 20 лет, она осталась парализованной. В течение двух лет, проведенных на больничной кровати, надежды на выздоровление таяли с каждым днем. Однако тяжелее, чем телесную боль, Муниба Мазари переживала расставание с собственными рухнувшими мечтами.

Лишившись способности ходить или родить ребенка, она начинает переосмысливать самое себя. Эта железная леди Пакистана отказалась быть жертвой обстоятельств.

Очень скоро она в живописи обретает для себя выход. Под собственным брендом «Muniba's Canvas» сегодня она по всему миру экспонирует свои работы, которые несут публике следующее послание: «Пусть ваши стены окрасятся цветом». Усыновив мальчика, она преодолела страх перед тем, что ей не удастся стать матерью. Полученные травмы она обратила в способность и стремление помогать другим, что она и делает, рассказывая людям о своих проблемах.

«Вокруг меня не было героев, поэтому я сама решила им стать», – сказала 30-летняя женщина, все инициативы которой на ниве благотворительности не поддаются исчислению.

Сегодня Муниба Мазари – мать, исключительный живописец, имеющий в своем активе более 20 персональных и коллективных выставок по всему миру, писатель, воодушевляющий публику оратор, модель и медийная личность.

Олицетворением плодотворности ее гуманитарной деятельности служат десятки тысяч людей, которым она помогла и миллионы тех, кого она вдохновила на то, чтобы никогда не отступать и не сдаваться. В своей деятельности особое внимание она уделяет детям, живущим в бедности. В качестве бренд-представителя «Chughtai Labs Pakistan» она помогла в организации медицинских лагерей для бедных по всей стране. Участвовала в благотворительной выставке, организованной УВКБ ООН, доходы от которой пошли на оказание помощи беженцам из Сомали и Афганистана. В ходе кампании по продвижению бренда «Toni&Guy» она стала олицетворением женского бесстрашия, выступив в роли первой азиатской модели-инвалида.

К сказанному следует добавить, что Муниба Мазари – первая женщина из Пакистана, ставшая Послом доброй воли ООН. По мнению BBC, она входит в список 100 наиболее воодушевляющих женщин планеты, а журнал «Forbes» причисляет ее к 30-ти наиболее влиятельным медийным персонам моложе 30 лет.

Потому что обычные, на первый взгляд, люди служат источником вдохновения для исключительных вещей в нашей жизни. Потому что добились своего и вырвались из темной стороны, потому что многим показала, где свет, и в чем состоит священный дар жизни. Поэтому лауреат Награды «Братья Карич» – Муниба Мазари. Женщина, которая не смирилась и встала в полный рост.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ЛАУРЕАТА: МУНИБА МАЗАРИ

Будем опорой друг другу

Большое спасибо Фонду Карич за оценку моего труда и ту честь, которая мне оказана вручением этой Награды. Я, разумеется, не оказалась бы здесь сегодня вечером без поддержки моей матери, моей семьи и друзей. Хочу посвятить Награду «Братья Карич» всем людям в мире, которые подверглись какой-либо дискриминации. Всем людям, которых заставили думать, что они ущербны, по сравнению с остальными. Давайте верить в лучший завтрашний день, в котором не будет дискриминации, – половой, расовой, религиозной или той, от которой страдают люди с физическими и психическими нарушениями. Будем опорой друг другу, давайте принимать каждого таким, какой он есть. В конце концов, чуть больше любезности и чуть меньше осуждения – это все, что требуется, чтобы мир стал лучше. Поэтому, будем предупредительными и гуманными. Большое Вам спасибо!



- Добијница Награде „Браћа Карић“ за изузетна достижинућа у култури и уметности
– Јадранка Јовановић
- Winner of the "Karic Brothers" Award for outstanding achievements in Arts and Culture
– Jadranka Jovanovic
- Лауреат Награды «Братья Карич» за исключительные достижения в области культуры и искусства
– Ядранка Йованович

ЈАДРАНКА ЈОВАНОВИЋ

Дива у првом лицу

Ако је музика облик споразумевања између Земље и Неба, онда је глас Јадранке Јовановић анђеоски.

Рођена је у Београду, где је на Факултету музичке уметности стекла две универзитетске дипломе: на теоретском одсеку и на одсеку за соло певање. На одсеку за соло певање је и магистрирала.

Дебитовала је 1981. године у улози Розине у „Севиљском берберину“ (Ђоакина Росинија) у Народном позоришту у Београду.

Њена међународна каријера започела је у миланској „Скали“, где је певала у операма „Кармен“ и „Андре Шеније“. У истом театру певала је насловну улогу у опери „Орфеј“ на првом светском извођењу тог дела.

Гостовала је на оперским сценама Италије, Шпаније, Француске, Бразила, Мексика, Јапана, Грчке, Португалије, Ирске, Енглеске, Канаде, Америке... На више од 120 сцена света.

Посебну радост својој публици приредила је мултимедијалним спектаклом „Дива у првом лицу“ у Центру „Сава“, са читавим низом иновација до тада невиђених у области класичне музике.

Поводом стогодишњице Вердијеве смрти извела је концерт са називом „Вердијеве диве“, а поводом Пушкинове годишњице обликовала је више његових песама, које су компоновали највећи руски композитори. За ту представу, названу „Пушкинијана“, добила је специјалну повељу Руског министарства културе.

Јадранка Јовановић обогатила је музички репертоар Србије тако што је прва извела велики број до тада непознатих дела и музичких раритета.

Наступала је са Хозе Карерасом, Хозе Куром, Петером Дворским, Пласидом Домингом, уз диригенте Клаудија Абада, Рикарда Мутија, Ричарда Бонинга... „Ја јесам везана за ову земљу“ – рекла је. „Још на почетку каријере имала сам бројне понуде да останем напољу. Многи су ми космополитски оријентисани људи, којима је свеједно где живе, говорили о својој слободи. Ја нисам дошла у ту фазу. Можда је то управо та „душа словенска“, везаност емоцијама. Уосталом, овде сам почела од нуле. Сама себи била предак. Зато остајем.

Зато што је остала овде, зато што је увек била и остала своја. Зато што је права, изворна дива, доминантна у светским оквирима а поносна на своје порекло – Карић фондација додељује Награду „Браћа Карић“ Јадранки Јовановић за изузетна достигнућа у уметности.

ГОВОР ДОБИТНИКА: ЈАДРАНКА ЈОВАНОВИЋ

Скоро савршен чин

Јадранки Јовановић Награда је уручена неколико дана раније, у свечаном салону Карић фондације:

Шта да вам кажем, изненађена сам оваквим пријемом, оваквом топлином, огромним трудом и залагањем у припреми овог догађаја иако знам да сте због мојих пословних обавеза у иностранству све веома брзо организовали. А опет, сви смо се овде некако пронашли, енергетски склопили у овом дивном, посебном и изузетном тренутку. Данас је за мене приређен скоро савршен чин. Нисам очекивала да ће се све овако дешавати и ни крај памети ми није било да ћу своје обраћање изговорити овако. Заиста сам дирнута. То је прави осећај за сваког уметника.

Diva, in person

If music is said to be the speech of angels communication between Earth and Heaven, then Jadranka Jovanović's voice is the voice of an angel.

She was born in Belgrade where she obtained two University degrees at the Faculty of Music: music theory and solo singing with a master's degree.

Her debut was in the role of Rosina in Gioachino Rossini's „The Barber of Seville“ at the National Theater in Belgrade in 1981. Her international career began at La Scala in Milan, Italy in Georges Bizet's "Carmen" and Umberto Giordano's "Andrea Chénier ". She also played the leading role in the opera "Orpheus" by Luigi Rossi at its La Scala world premier .

She has performed in over 120 opera houses worldwide - Italy, Spain, France, Brazil, Mexico, Japan, Greece, Portugal, Ireland, England, Canada, America... Her multimedia spectacle "Diva in person" at Sava center gave the audience special pleasure with a multi-range of innovations never seen in classical music arrangements until now.

Jadranka Jovanović performed a concert "Verdi's Diva", marking the centennial of the Milan's most popular composer Giuseppe Verdi and on the occasion of the 200th anniversary of Pushkin death she performed series of his songs composed by the greatest Russian composers. As a token of gratitude for performing „The Pushkiniana“ she received a special charter of the Russian Ministry of Defense.

Jadranka Jovanović has given that special something and has enriched the music repertoire of Serbia by performing a great number of unknown works and musical rarities. She performed with José Carreras, José Cura, Peter Dvorský, Plácido Domingo, with the conductors Claudio Abbado, Riccardo Muti, Richard Bonynghe ...

"I am tied to this country" she said. "At the beginning of my career I've received many offers to stay abroad. Many of cosmopolitan people who did not matter where they lived spoke of their freedom. Well, I did not come to that yet. Perhaps it is about that "Slavic soul" of mine and those Slavic emotions. After all, I started here from scratch. I was my own predecessor. That's why I'm staying here.

And because she stayed here, because she stayed true to herself, unique and original diva, dominant worldwide but proud of her origin - Karic Foundation honors the "Karic Brothers" Award to Jadranka Jovanović for exceptional achievements in art.

THE WINNER'S SPEECH: JADRANKA JOVANOVIĆ

An almost perfect act

Jadranka Jovanović was presented the Award several days earlier, at the ceremonial salon of the Karic Foundation:

„What can I say except that I am surprised by this kind of reception and warmth, great effort and dedication in preparing this event, although I know that you have organized it very quickly due to my forthcoming performances abroad. And yet, we all have gathered here with our energies got together in this wonderful, special and exceptional moment. Today, an almost perfect act is arranged for me. I did not expect this to happen this way and certainly not to give speech like this. I'm really touched. This is a real true feeling for every artist.“

ЯДРАНКА ЙОВАНОВИЧ

Дива от первого лица

Если принять, что с помощью музыки Земля и Небо обретают согласие, то голос Ядранки Йованович можно назвать ангельским.

Родилась в Белграде, где на Факультете музыкального искусства получила два диплома - специалиста по теории музыки и певца-солиста. В отделении сольного пения защитила магистерскую работу.

Ее дебютом в 1981 г. стала партия Розины в «Севильском цирюльнике» (Джоаккино Россини) на сцене Народного театра в Белграде.

Ее международная карьера началась в миланской «Ла Скале», где она пела в операх «Кармен» и «Андре Шенье». В том же театре она исполняла заглавную партию в первой в мире постановке оперы «Орфей».

Ее голос звучал в Италии, Испании, Франции, Бразилии, Мексике, Японии, Греции, Португалии, Ирландии, Англии, Канаде, Америке... Она была гостем на более чем 120 сценах.

Особенной радостью для ее поклонников стал мультимедийный спектакль «Дива от первого лица», показанный на сцене «Центра Сава». Постановка отличается целым рядом инноваций, не знакомых ранее миру классической музыки. К столетней годовщине со дня смерти Верди она приурочила концертную программу «Дивы Верди», а к столетней годовщине рождения Пушкина – программу «Пушкиниана», составленную из его произведений, положенных на музыку крупнейших русских композиторов. За это Ядранка Йованович удостоилась грамоты Российского министерства культуры.

Ядранка Йованович обогатила музыкальный репертуар Сербии, впервые исполнив большое количество ранее неизвестных произведений и музыкальных раритетов.

Выступала вместе с Хосе Каррерасом, Хосе Кура, Петером Дворски, Пласидо Доминго. Дирижерами-постановщиками спектаклей, в которых она пела, были Рикардо Мути, Клаудио Аббадо, Ричард Бонинг...

«Я, действительно, неотделима от этой страны, - как-то сказала она, - еще в начале карьеры мне много раз предлагали остаться за границей. Многие космополитически настроенные люди, которым все равно где жить, рассказывали, какая это свобода. Я до такого не дошла. Может, у меня именно та самая “душа славянская”, эмоциональная привязанность. Впрочем, здесь я начала с нуля. Сама себе была предком. Поэтому здесь и остаюсь».

Потому что осталась здесь, потому что всегда была и осталась своей. Потому что настоящая, подлинная дива, признанная во всем мире и гордящаяся своим происхождением. Поэтому Фонд Карич награждает Ядранку Йованович Наградой «Братья Карич» за исключительные достижения в искусстве.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ЛАУРЕАТА: ЯДРАНКА ЙОВАНОВИЧ

Почти совершенное действо

Премия вручена Ядранке Йованович в торжественном зале Фонда Карич несколькими днями ранее:

Что Вам сказать, я удивлена таким приемом, такой теплотой, огромным трудом и усилиями, без которых не состоялось бы это событие. Хотя я знаю, что Вы все быстро организовали из-за того, что я уезжаю за границу по делам. И, все-таки, все мы здесь как-то собрались, объединили наши энергии в этот особенный, чудесный, исключительный момент. Сегодня для меня приготовлено почти совершенное действо. Не ожидала, что так все произойдет. Мне и в голову не приходило, что я буду так выступать перед Вами с ответным словом. Я по-настоящему тронута. Это незабываемые чувства для каждого деятеля искусства.



Даница Б. Карић Стојиљковић са овојодинишњом добитницом Награде Мунибом Мазари и бившим лауреајима □
 Danica B. Karic Stoilykovic with this year's Award winner Muniba Mazari and previous laureates □
 Даница Б. Карић-Стоилковић с лауреатом Награды за этот год Мунибой Мазари и лауреатами прошлых лет



Миланка и Бојољуб Ј. Карић са Јеленом Жигон, добитницом Награде за хуманијарне активносћи 2009. године □
 Milanka and Bogoljub J. Karic with Jelena Zhigon, the Award winner 2009 in humanitarian activities □
 Миланка и Богољуб Ј. Карићи с Еленой Жигон, лауреатом Награды за гуманитарную деятельность 2009 г.



Лауреаши Муниба Мазари са добитником Награде за достигнућа у спорту 2012. и 2016. године, параолимпијцем Жељком Димитријевићем □
 Laureate Muniba Mazari and the Award winner for the achievements in sports in 2012 and 2016, Paralympic athlete Zhelyko Dimitriyevic □
 Лауреат Муниба Мазари с лауреатом Награды за достижения в спорте 2012 и 2016 гг., паралимпийцем Жељко Димитриевичем



Млади научници из Ниша са Јованом Милићем (други слева), добитником Награде за хуманитарне активности 2016. године □
 Young scientists from Nish with Jovan Milic (second from left), Award winner for humanitarian activities in 2016 □
 Молодые ученые из Ниша с Йованом Миличем (второй слева), лауреатом Награды за гуманитарную деятельность 2016 г.



Дипломатски корп ☐
 The diplomatic corps ☐
 Дипломатический корпус



Добитџница Муниба Мазари и Њ. Е. амбасадор Исламске Рејџублике Пакистан, Syed Adil GILANI ☐
 The winner Muniba Mazari and H.E. Mr. Syed Adil GILANI, Ambassador of the Islamic Republic of Pakistan to Serbia ☐
 Лауреат Муниба Мазари и Е. П. посол Исламской Республики Пакистан, Syed Adil GILANI



Слева наредно: Душан Савић, Мирка Васиљевић, Вујадин Савић и Марина Рајевић Савић □

From the left: Dushan Savic, Mirka Vasilyevic, Vuyadin Savic and Marina Ryevic Savic □

Слева направо: Душан Савич, Мирка Василевич, Вуядин Савич и Марина Раевич-Савич



Богољуб Ј. Карић и Југослав Влаховић, добитници Награде
за јубилистичку 2004. године □

Bogoljub J. Karic and Yugoslav Vlahovic, the Award winner for
publishing in 2004 □

Богољуб Ј. Карич и Југослав Влахович, лауреат Награде
за публицистику 2004 г.



Драгана Карић унука Драгомира Ј. Карића □

Dragana Karic, granddaughter of Dragomir J. Karic □
Драгана Карич внука Драгомира Ј. Карича



Даница Б. Карић Стојиљковић, председница Карић фондације, Мирка Васиљевић и Вујадин Савић □

Danica B. Karic Stoilykovic, President of the Karic Foundation, Mirka Vasilyevic and Vuyadin Savic □

Даница Б. Карић-Стоилкович, председателница Фонда Карић, Мирка Василевич и Вујадин Савич



Добитница Муниба Мазари, лево до ње Њ. Е. амбасадор Исламске Републике Пакистан, Syed Adil GILANI □

The winner Muniba Mazari and sitting on her left H.E. Mr. Syed Adil GILANI, Ambassador of the Islamic Republic of Pakistan to Serbia □

Лауреат Муниба Мазари, слева от нее Е. П. посол Исламской Республики Пакистан, Syed Adil GILANI



Лауреаши Награде проф. др Миодраг Остојић и проф. др Радисав Шћепановић □

Laureate prof. dr Miodrag Ostojic and prof. dr. Radisav Shceranovic □

Лауреаты Награды проф. др. Миодраг Остоич и проф. др. Радисав Шчепанович



Даница Б. Карић Стојиљковић, председница Карић фондације □

Danica B. Karic Stoilykovic, President of the Karic Foundation □

Даница Б. Карич-Стоилкович, председательница Фонда Карич



Иван Бекјарев, глумца □

Ivan Bekyarev, actor □

Иван Бекъярев, актер